Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział jemu JAHWE ― Bóg: Nie tak! Każdy ― zabijający Kaina siedmiokrotną pomstą porażony będzie. I umieścił JAHWE ― Bóg znak ― Kainowi, [aby] nie zabił jego każdy ― spotykający jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział mu: Dlatego\* każdy, kto by\*\* zabił Kaina, ściągnie na siebie siedmiokrotną\*\*\* pomstę. I umieścił JAHWE na Kainie znak, aby nie próbował go zabić\*\*\*\* nikt, kto go spotka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE mu odpowiedział: Będzie inaczej. Kto by zabił Kaina, ściągnie na siebie siedmiokrotną pomstę! I umieścił JAHWE znak na Kainie, aby nie zabił go nikt, kto odkryje, kim jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE mu odpowiedział: Zaprawdę, ktokolwiek zabije Kaina, poniesie siedmiokrotną zemstę. I nałożył JAHWE na Kaina piętno, aby nie zabił go nikt, kto by go spotkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Pan: Zaiste, ktobykolwiek zabił Kaina, siedmioraką odniesie pomstę. I włożył Pan na Kaina piętno, aby go nie zabijał, ktobykolwiek znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu JAHWE: Żadną miarą tak nie będzie: ale każdy, kto by zabił Kaina, siedmiorako będzie karan. I włożył JAHWE na Kaina znamię, aby go nie zabijał wszelki, który by go znalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan mu powiedział: O, nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, siedmiokrotnej pomsty doświadczy! Dał też Pan znamię Kainowi, aby go nie zabił nikt, kto go spotka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do niego: Nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, siedmiokrotną pomstę poniesie. Położył też Pan na Kainie znak, aby go nikt nie zabijał, kto go spotka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mu jednak odpowiedział: O, nie! Ktokolwiek zabiłby Kaina, siedmiokrotną poniesie karę! I JAHWE tak naznaczył Kaina, aby nikt, kto go spotka, go nie zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mu odrzekł: „Nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, poniesie siedmiokrotną karę”. Dał więc JAHWE Kainowi znamię, by ludzie, których spotka, nie zabili go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jednak rzekł do niego: - O, nie! Ktokolwiek bowiem zabiłby Kaina, doznałby pomsty siedmiokrotnej! I Jahwe wycisnął na Kainie znamię, aby nie zabił go przypadkiem ktoś, kto by go spotkał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział mu Bóg: Dlatego ktokolwiek zabije Kajina, będzie ukarany po siedmiu [pokoleniach]. I nałożył Bóg Kajinowi znak, aby nie zabił go nikt, kto go spotka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Господь Бог: Не так. Кожний, хто вбє Каїна, сім пімств одержить. І поклав Господь Бог знак на Каїні, щоб не убив його кожний, хто знайде його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do niego: Zaiste, ktokolwiek by zabił Kaina, poniesie siedmiokrotną pomstę. WIEKUISTY uczynił też znak dla Kaina, by go nikt nie zabijał, kto go spotka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to JAHWE rzekł do niego: ”Toteż każdego, kto zabije Kaina, dosięgnie pomsta siedem razy”. I JAHWE opatrzył Kaina znakiem, żeby go nie uśmiercił nikt, kto go spotka. |

1. 1) Dlatego, לָכֵן : wg G: nie tak, οὐχ οὕτως, לאֹכֵן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto by, ּכָל־הֹרֵג , <x>10 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) siedmiokrotną, zob. <x>230 12:6</x>;<x>230 79:12</x>; <x>240 6:31</x>; <x>290 30:26</x>. Nie jest to du, ale raczej rż wraz z końcówką przysłówkową, <x>10 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zabić go, הַּכֹות־אֹתֹו . [↑](#footnote-ref-5)